

## Porównanie tłumaczeń Jana 12:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli Mnie — służyłby, Mi niech towarzyszy, a gdzie jestem Ja, tam i — sługa — Mój będzie. Jeśli — Mnie służyłby, uszanuje go — Ojciec.                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli Mi służyłby ktoś za Mną niech podąża a gdzie jestem Ja tam i sługa mój będzie i jeśli ktoś Mi służyłby uszanuje go Ojciec                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli ktoś chce Mi służyć, niech idzie za Mną, a gdzie Ja jestem, tam też będzie mój sługa;* jeśli ktoś chce Mi służyć, uczci go mój Ojciec. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli mi ktoś będzie służył, mnie niech towarzyszy, i gdzie jestem ja, tam i sługa mój będzie. Jeśli ktoś mi będzie służył, uszanuje go Ojciec.            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli Mi służyłby ktoś (za) Mną niech podąża a gdzie jestem Ja tam i sługa mój będzie i jeśli ktoś Mi służyłby uszanuje go Ojciec                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jeśli ktoś chce Mi służyć, niech idzie za Mną, a tam, gdzie Ja jestem, będzie także mój sługa. Jeśli ktoś chce Mi służyć, uczci go mój Ojciec.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli ktoś mi służy, niech idzie za mną, a gdzie ja jestem, tam będzie i mój sługa. A jeśli ktoś będzie mi służył, uczci go mój Ojciec.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeżeli mnie kto służy, niechże mię naśladuje, a gdzie ja jest, tam i sługa mój będzie; a jeżeli mnie kto służyć będzie, uczci go Ojciec mój.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jeśli mnie kto służy, niech za mną idzie, a gdzie ja jest, tam i sługa mój będzie. Jeśli mi kto będzie służył, uczci go Ociec mój.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Kto zaś chciałby Mi służyć, niech idzie za Mną, a gdzie Ja jestem, tam będzie i mój sługa. A jeśli ktoś Mi służy, uczci go mój Ojciec.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeśli kto chce mi służyć, niech idzie za mną, a gdzie Ja jestem, tam i sługa mój będzie; jeśli kto mnie służy, uczci go Ojciec mój.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli ktoś chciałby Mi służyć, niech idzie za Mną, a gdzie Ja jestem, tam będzie i Mój sługa. Jeśli ktoś będzie Mi służył, uszanuje go Ojciec.             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jeśli ktoś Mi służy, niech idzie za Mną. A gdzie Ja jestem, tam będzie też mój sługa. Jeśli ktoś Mi służy, Ojciec okaże mu cześć.                          |

<sup>1)</sup> <x>500 14:3</x>; <x>500 17:24</x>; <x>540 5:8</x>; <x>570 1:23</x>; <x>590 4:17</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Jeśli ktoś będzie chciał mi służyć, niech idzie za mną, a gdzie ja jestem, tam i sługa mój będzie. Jeśli ktoś będzie mi służył, uczci go Ojciec.                                                                                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy ktoś chce mi służyć, niech idzie w moje ślady, wtedy mój sługa będzie tam, gdzie ja będę. Mój Ojciec wynagrodzi tego, kto mi służy.                                                                                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Teraz lęk ogarnął moją duszę. I czyż mam powiedzieć: Ojcze, uwolnij Mnie od tej godziny? Ale po to przyszedłem, dla tej właśnie godziny!                                                                                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто мені служити, хай іде за мною, і де я є, там і буде мій слуга. Якщо хто мені служити, його пошанує [мій] Батько.                                                                                                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jeżeli ewentualnie mnie ktoś ewentualnie obecnie usługuje, mnie niech wdraża się, i tam gdzie jakościowo jestem ja, tam i wiadomy usługujący, ten mój własny, jakościowo będzie. Jeżeli ewentualnie ktoś mnie ewentualnie obecnie usługuje, będzie szacował go wiadomy ojciec. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli ktoś zechce mi służyć, niech idzie za mną, a gdzie ja jestem, tam też będzie mój sługa; jeżeli ktoś zechce mi służyć, Ojciec go uszanuje.                                                                                                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli ktoś mi służy, niech idzie za mną; gdzie ja jestem, tam będzie i mój sługa. Mój Ojciec uczci każdego, kto mi służy.                                                                                                                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli ktoś chce mi usługiwać, niech mnie naśladuje, a gdzie ja jestem, tam będzie też mój sługa. Jeśli ktoś mi usługuje, Ojciec będzie go szanował.                                                                                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Kto chce Mi służyć, niech idzie ze Mną. A tam, gdzie Ja będę, będzie i mój sługa. Mój Ojciec doceni bowiem tych, którzy Mi służą.                                                                                                                                              |